

國立臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所
碩士論文

指導教授：鄭良偉博士

台灣小說中 ê 外來語演變
－以賴和及王禎和 ê 作品作例

研究生：李南衡

說 謝

一九八〇年尾期，當時猶佇 Hawaii 大學教冊 ê 鄭良偉教授，kā 我文章 ê 一段一節譯作台文，佇《自立晚報》副刊刊出，標題 ê 下面署名是李南衡原作鄭良偉譯。真濟朋友問我，我 ê 文章到底是用啥物文寫 ê？我應講：華文。

華文，無 m̄ tiòh，我一向用華文寫作，自從用「文抄公」chit-ê 筆名佇《美麗島》雜誌寫文章開始，而後佇《民生報》用幾個筆名開專欄，一直到用本名佇《中國時報》、《聯合報》、《自立晚報》、《自立早報》、《中時晚報》、《自由時報》及《新書月刊》、《皇冠雜誌》、《女性雜誌》、《日本文摘》開專欄寫文章，攏是用華文寫，mā kan-ta 會曉用華文寫。鄭教授譯 ê hiah-ê 文章集起來 tī 一九九六年三月出版《李南衡台語大爆笑》ê 時，我佇「原作者序」寫講：「身為一個台灣人，聽台灣聽五十外冬，講台灣話講五十外冬，卻 bē 曉寫台灣文，講起來實在真見笑。」有一遍鄭教授問我：是按怎無愛用台文寫作？我應 kah 足隨便講：我 bē 曉寫。鄭教授問講：你敢生出來就會曉寫華文？敢 m̄ 是學寫練寫認真寫才會曉 ê？你是台灣人，是按怎顛倒 bē 曉寫台文咧？問 kah 我無話 thang 應。

我就暗暗仔家己學寫台文，bē 曉寫抑是有爭議 ê 字就用羅馬字。所以 tiòh ùi 頭開始學教會羅馬字。Hit 當時，我佇《綠色和平》一禮拜有發表一篇〈綠色短評〉，及逐個全款是用華文寫稿，麻煩錄音 ê 廖天恩兄改作台語念出來。這是上好 ê 機會，我就試用台文來寫，好佳哉，天恩兄看有我寫 ê，自按呢就一直用台文來寫，到 taⁿ mā 是電台唯一用台文寫 ê 〈綠色短評〉。而後每遍攏 kā 文稿寄去《台灣日報》發表。一年後，有一工台灣日報 ê 頭人 khà 電話來，講希望我 ê 〈綠色短評〉會 tàng 用華文寫，講我寫 ê 台文無人看有。Hit 當時我已經有出版超過十本用華文寫 ê 冊。我應講：我 bē 曉寫華文。枉費用「台灣」ê 名作報社名 ê 《台灣日報》頭人足 m̄-bat 字講，請拜託恁電台 ê 人譯作華文，若無，阮無法度刊登你 ê 文章。自按呢失去 hōi khah 濟人會 tàng 讀 tiòh 台文 ê 機會。真感謝美國《公論報》佇台灣 ê 編輯莊芳華女士無棄嫌，每禮拜佇《公論報》刊出。

寫華文有稿費，到處拜託我寫，我無啥愛寫；寫台文無稿費，到處拜託人登，人無啥愛登。這就是台灣 ê 現況。

自認真讀、寫台文以後，認真 **chhōe** 各種及台文有關 ê 文獻及辭典，**mā** 認真思考台文 ê 前途。對台文愈來愈關心 **mā** 愈煩惱。

退休了後，查某子怡穎鼓勵我考咱校台文所，幸運考入來 **mā** 順利讀完兩年 ê 學課，畢業前碩士論文寫了，才想 **tiòh chit** 段時間，應該 **tiòh** 感謝 ê 人。

第一 **tiòh** 感謝鄭良偉教授，伊是鼓勵我開始寫台文、研究台文 ê 恩師，影響我會來讀台文所 ê 人，**mā** 是我佇台文所「台灣閩南語句法學」ê 老師，**mā** 是我學業最後收尾一碩士論文 ê 指導教授。

感謝兩位審查我碩士論文 ê 教授：李勤岸教授及曾金金教授，**in** 兩位 **hō** 我真濟寶貴 ê 指導，才 **hō** 我 ê 論文減少一寡錯誤。

感謝姚榮松教授、李勤岸教授、黃美金教授、莊萬壽教授、廖振富教授、莊坤良教授、梁一萍教授、陳春燕教授、林芳玫教授、林聖欽教授，所有佇台文所教過我 ê 老師。**In** 引導我入去一個新 **koh** 趣味 ê 世界，親像入去一座寶山，而且我無空手轉來。

感謝少年同學，雖然大部份攏比我 ê 細囡 **koh-khah** 少年，總是攏是我學習 ê 對象。特別是阮班裡 ê 才女林佳怡同學，我 **m̄-bat** ê 代誌問伊，伊攏真親切教我，伊假那啥物攏知，真奇怪。

感謝阮大兄南薰送我新書包 **hō** 我逐工 **phāiⁿ** 冊去讀冊，感謝二兄南棠每學期 **hō** 我「獎學金」—伊講：六十五歲敢去考研究所就已經真好膽 **ah**！這「獎學金」可能是「勇氣獎學金」。

感謝查某囡怡穎每學期 **kā** 我繳學費註冊；感謝遠遠住佇英國 ê 大囡怡道及新婦怡廷，常常佇 **MSN** 頂面 **kā** 我加油；感謝細漢後生怡達及新婦珮甄不管時替我解決電腦上 ê 疑難雜症。

最後，感謝我 ê 婦人人須美，除了不時勉勵以外，時時為我祈禱。

台灣小說中 ê 外來語演變

－以賴和及王禎和 ê 作品作例

摘要

因為台灣近四百年經過無仝種族 ê 統治，當然會留落來各種無仝 ê 外來語。其中以近一百年來佇台灣使用 ê 外來語上濟、mā 上複雜。我 beh 用日治時期一九三〇年代 ê 賴和，及中國國民黨政府統治時期一九八〇年代 ê 王禎和，相差五十年 ê che 兩位無仝時代 ê 台灣作家 ê 作品作例，來探討台灣小說中外來語 ê 演變，同時 mā beh 探討其中一個因素－兩個無仝 ê 殖民統治者所實施 ê 「國語政策」，對台灣外來語 ê 影響。

關鍵詞 借詞（外來語） 賴和 王禎和 台灣小說

The Evolvement of Loan-words in Taiwanese Novels : the Examples of Lōa Hō and Wang Chen-ho

Abstract

Because Taiwan has been occupied by different foreign powers over the past 400 years, there are many loan-words in the Taiwanese daily language. In the last 100 years loan-words have increased and their usage has been the most complex. I tried to use the examples of two authors whose novels were written fifty years apart to investigate the evolution of foreign loan-words. The first author, Lōa Hō, wrote during the Japanese occupied 1930s and the second author, Wang Chen-ho, wrote during the Chinese KMT government-occupied 1980s. Furthermore, I tried to investigate the effect the “national language policy” of the two colonizing countries has had on the Taiwanese language.

Key word

Loan-word \borrowing Lōa Hō Wang Chen-ho Taiwanese novels

目錄

第一章 緒論.....	1
1.1 研究動機及研究目的	1
1.1.1 研究動機	1
1.1.2 研究目的	2
1.2 文獻回顧及探討	2
1.2.1 專書	2
1.2.2 學術論文	5
1.2.3 碩博士論文	6
1.2.4 雜誌刊登 ê 散篇文章	8
1.3 研究方法及設計	12
第二章 外來語 ê 定義及類別.....	18
2.1 外來語 ê 定義及類別	18
2.2 日本人是 m̄ 是 kā 漢語看待作外來語？	22
2.3 按怎看待日本來 ê 漢字外來語？	24
2.4 小結	28
第三章 賴和作品中 ê 外來語.....	30
3.1 文本中 ê 外來語	30
3.2 賴和小說中外來語 ê 特色：	35
3.2.1 「原本日語」ê 外來語	35
3.2.2 「日本 ê 外來語」	44
3.2.3 賴和寫片假名文字 ê 小說明	52
3.3 賴和小說中 ê 外來語有變形 ê	53
3.4 消失去 ê 賴和小說中 ê 外來語	56
3.4.1 Kan-ta 佇台灣變作「廢語」ê 語詞.....	57
3.4.2 完全變作「廢語」ê 語詞	57
3.5 小結	61
第四章 王禎和作品中 ê 外來語.....	62
4.1 文本中 ê 外來語	62
4.2 王禎和小說中外來語 ê 特色：	71
4.2.1 日治時代留落來 ê 外來語	71
4.2.2 戰後新 ê 外來語	84
4.2.3 英文首字母縮拼詞(acronym).....	88
4.2.4 英漢字混合語詞	92
4.2.5 西文 ê 外表那像外來語	96

4.3	王禎和小說中外來語有變形ê	98
4.4	消失去ê王禎和小說中ê外來語	106
4.5	小結	110
第五章	殖民政府ê語言政策對台灣外來語ê影響	111
5.1	殖民政府ê國語政策	111
5.1.1	日本殖民統治時期	111
5.1.2	中國國民黨統治時期	111
5.2	無仝ê國語政策影響台灣ê外來語	114
5.2.1	漢字仝款，意思無仝	114
5.2.2	所指ê仝一項代誌，書寫ê漢字及發音變作無仝款	115
5.3	無仝國語政策下台灣外來語ê書寫、讀音比較	116
5.4	小結	128
第六章	結論	130
附錄 1	日本羅馬字	133
	主要參考文獻目錄	135